

Пауль'. Выражение было употреблено во время предвыборной кампании в парламент в 2011 г. лидером партии «Объединённые левые» Кайо Лара по отношению к действующему правительству и его главе Х. Л. Родригесу Сапатеро: *Es más tonto que el pulpo Paul, que acertó que España iba a ganar el Mundial de fútbol y el Gobierno no acierta ni una* (elimparcial.es). Осьминог Пауль, как известно, предсказал победу Испании в Чемпионате мира по футболу в 2010 г., хотя до этого не раз ошибался. Однако его предсказания не имеют никакого отношения к науке и многими воспринимаются как «глупости». Сегодня сложно сказать, станет ли данное выражение устойчивым. Однако на данный момент оно довольно популярно и часто цитируется.

Таким образом, в результате проведенного исследования можно утверждать, что компаративные фразеологизмы, характеризующие глупого человека, обладают рядом национально-культурных особенностей, отражающих традиционные представления о глупости в русской и испанской лингвокультурах.

**Л. М. Надумович**

#### АССОЦИАТИВНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СЛОВ-ЗООНИМОВ РУССКОГО И МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

В данном докладе представлены результаты исследования концептных значений слов-зоонимов в русском и монгольском языках, а также сходств и национальной специфики данных значений на основе сопоставительного исследования двух национальных языковых картин мира. Для решения поставленных задач была использована комплексная методика, включающая в себя эксперимент с носителями монгольского и русского языков, направленный на сбор языкового материала, обработку собранного материала, его описание и интерпретацию.

Нами проведено исследование ассоциативных полей слов *корова, кошка и кролик* в русском языке и *үнээ, муур и туулай* в монгольском языке. Отбор материала осуществлялся с учетом того, какое место занимает животное в жизнедеятельности конкретного этноса. Корова относится к пяти основным домашним животным в Монголии. Кошка и кролик – домашние животные, которые редко встречаются у монголов. Корова и кошка – домашние животные, часто встречающиеся у русских; кролик – редкое домашнее животное и в России.

С опорой на ассоциативные поля слов и с целью описания ассоциативного значения мы составили список когнитивных признаков, отражающих различные компоненты обыденной семантики, который был положен в основу семантической интерпретации ассоциативного материала. В данный список вошли следующие признаки: 1) продукты, полученные от животного человеком; 2) название тела животного, части тела, органа, продукта; 3) общее обозначение животного, а также обиходные, сниженные и метафориче-

ские названия, клички; 4) характерный признак, качество; 5) характерное врожденное или приобретенное свойство; 6) исконная или приобретенная функция; 7) характеристика совершаемой животным функции; 8) человек, имеющий отношение к животному; 9) места обитания, а также предметы, признаки и свойства этих мест; 10) корм для животного; 11) эмоциональное или оценочное отношение к животному; 12) название класса, подкласса, отряда, рода, породы; 13) название самок, самцов, детенышей, а также их обиходные названия; 14) действие человека, связанное с животным; 15) названия других животных; 16) название совокупности животных; 17) предметы, которые использует человек в работе с животным; 18) культурные артефакты; 19) изделие из животного продукта; 20) отношение к человеку; 21) ассоциации по форме; 22) другие.

Энциклопедические компоненты ассоциативных полей слов двух различных национальных картин мира имеют зоны тождества, которые образуются совпадающими реакциями, и зоны контраста с различающимися реакциями. В качестве примера приведем фрагменты ассоциативных полей слов *корова* и *үнээ*: *рога 5, трава 4, деревня 3, мычит 2, теленок 2, Буренка, волоокая 1, вымя 1, детство 1, колокольчик 1, коровник 1, луг 1, Индия 1, мычание 1, сено 1, сметана 1, стадо 1, пятна 1, плетка 1, рогатая 1, пастбище 1, пастух 1, хвост и пятна 1; 4 хөхтэй 2 (с 4-мя сосками), урт сүүлтэй 1 (с длинным хвостом), тугал хөхүүлэх 2 (кормит теленка), эвэр 1 (рога), ам 1 (рот), дэлэн 1 (вымя), тарган 2 (упитанный), бүдүүн 1 (толстый), номхон 1 (спокойный), тайван 1 (тихий), тугал гаргадаг 1 (заводит теленка), тугаллах 1 (телиться), мөөрөх 1 (мычать), хуцах 1 (лаять), мөөрнө 1 (мычит), ферм 1 (ферма), өвс 1 (сено), тугал 8 (теленок), бух 2 (бык-производитель), үхэр 6 (бык), сарлаг 4 (як), чоно 1 (волк), ямаа 1 (коза), үнэр 1 (запах), сандал 1 (табуретка), зэл 1 (протянутая волосяная веревка для привязывания телят и жеребят).*

Из сопоставительного анализа видно, что совпадающими в ассоциативных полях являются 8 реакций; а различающимися – 15 и 18 реакций соответственно. К совпадающим ассоциациям на слова *корова* и *үнээ* в двух лингвокультурах относятся слова, обозначающие внешние признаки животного (*рога, вымя, хвост, урт сүүлтэй, эвэр, дэлэн*), особенности его поведения (*мычать, мөөрнө*), кормления и содержания (*сено, коровник, ферм, өвс*). Различающиеся ассоциации в русской национальной языковой картине мира связаны с местом и оседлым характером содержания животного (*деревня, пастбище, пастух, трава, колокольчик, плетка, луг*), с возрастом человека (*детство*), с культурными артефактами (*Индия, Буренка, волоокая*); в монгольской национальной языковой картиной мира – с характерными свойствами животного (*номхон, тугал хөхүүлэх, тайван, тарган*); с плодородием (*тугал хөхүүлэх, тугал гаргадаг, тугаллах, бух, зэл*).

Сопоставительный анализ слов *як*, обозначающего экзотическое животное для носителей русского языка, и *сарлаг*, которое обозначает животное, распространенное в Западной Монголии, показал очень низкий процент

совпадения реакций, относящихся к энциклопедическому компоненту (рога, горы, степь); *эвэр* (рога), *уул нурууд* (горы), *хангай газар ихэвчлэн амьдардаг* (живет в местности, где степь, горы и реки).

Наиболее близкими в содержательном отношении являются утилитарные компоненты различных национальных языковых картин мира. Совпадение реакций, входящих в состав данных компонентов, во многом связаны с совпадением прагматического отношения людей к домашним животным в обеих национальных культурах. Например, даже в ассоциативных полях слов *як* и *сарлаг* встретились такого рода совпадения: молоко, шерсть, еда; *сүү* (*сүүтэй*) (молоко, молочный), *өрөм* (пенки) *ноос* (шерсть). Исключение составляют слова *кролик* и *туулай*, *кошка* и *муур*. Различия прагматических компонентов у данных слов мы связываем с особенностями образа жизни двух народов: исторически сложившийся кочевой образ жизни монгольского этноса не позволял разводить кроликов и кошек в качестве домашних животных; и напротив, оседлый образ жизни русского народа позволяет содержать данных животных в качестве домашних.

**А. Ю. Петух**

## АНДАЛУЗСКИЙ ДИАЛЕКТ В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ ИСПАНИИ

Об андалузском диалекте были высказаны самые разнообразные идеи не только лингвистами, но и исследователями региональных национализмов. Это обусловлено многими факторами: наибольшим количеством фонетических, лексических и грамматических особенностей, а также большой распространённостью андалузского диалекта.

Данные особенности уходят своими корнями глубоко в прошлое. В ходе Реконкисты христианские феодальные княжества, освобождаясь от мусульманского владычества, образовывали самостоятельные государства, где шел процесс формирования собственных политических и хозяйственных структур, происходило становление особенных культурных и языковых норм.

Языковые нормы развиваются в языке по внутренним законам, присущим системе языка, а также под воздействием внешних условий жизни общества. Юг полуострова всегда был более подвержен иностранному влиянию. В средние века на этой территории проживали выходцы из Арагона, Галисии; Португалии, Италии, Франции, Германии. При подобном многообразии речь жителей динамично развивалась.

Особенность «андалузского говора» наиболее репрезентативна на фонетическом и лексическом уровнях. Фонетика заметно отличается от норм пиренейского стандарта, причем можно выделить такие явления, которые позволяют провести границы его распространения. Например, явление *seseo* в Севилье подразумевает произношение фонем *[s]* и *[θ]* как *[s]*. Вторая особенность также характерная для Севильи, но в меньшей степени, – *ceceo*,